

ID:L-EN0008(1)

データ収集日:2023年1月13日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と男性)

https://youtu.be/vA_QHPHOg

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		こんばんは。				
2	こんばんは。					
3		A[協力者の名前]さんですね。				
4	はい。					
5		今、日本にいらっしゃるんですか。				
6	はい。今日本にいます。					
7			Er, he said, good evening, and he said if I, I'm here in Japan.	えーと、彼は、こんばんは、と言って、私が日本にいるか、と聞きました。		
8		日本のどちらにいらっしゃるんですか。				
9	あ、私は大阪にいます。					
10		あ、大阪ですか。僕も今、大阪のB[場所の名前]市にいます。				
11			So, he asked me which, which part I live in Japan.	彼は、私が日本のどこに住んでいるか、と聞きました。		
12			So, that part, B? It, the place, I, I'm not familiar, but I think he says B, uh, I think.	B?の部分は、よくわからないですけど、彼がBのように言った、と思います。		
13					Cさん[会話相手の名前]はなんの話をしていると思いましたか。	
14			I think, he lives in B.	彼がBに住んでいる、と私は思います。		
15					どうして住んでいるところの話をしているかわかりましたか。	
16			Uhm, the part, where he says, er, if, which part in Japan, er, I live. So I answered him and he said, he lives in Osaka, but in B. I think.	うーん、彼は、えーっと、私が日本のどこに住んでいるか、と聞いて、えーっと、私はそれに答えて、そしてCさんは、彼が大阪に住んでいて、Bというところだと、彼が言ったから、私はそう思いました。		
17	あー、大阪の？					
18		はい。Bって聞いたことがありますか？B市。	He said, he asked me, if I had been to Isobarashi.	Cさんは私がBに行ったことがあるか、と聞きました。		
19	B、うん、ま、まだ、こと、聞いたことがありません。はい、っと、すみません、私はえっと日本語まだ上手ですから、えっと、私はえっと、話は…ちよつと					
20		ゆっくり？				
21	そう、ゆっくり。ごめんね。					
22		いえいえ、大丈夫です。もともとご出身はどちらなんですか。	So, he said, is, uhm, originally where I lived?	うーん、えーっと、彼は私がどこから来たか、と聞きました。		
23					Cさんはどんな日本語を使っていましたか。	
24			Oh, もともと、出身。	あ、「もともと、出身」という言葉です。		
25	あ、フィリピン。					
26		あ、フィリピン。				

27	うん、はい。				
28		フィリピンって、たくさん言葉？たくさん言語があるって聞いたんですけど、Aさんはどんな言葉を使うんですか。	Uhm, he asked me, er, if what dialect or what language I used in the Philippines.	うーん、彼は私がフィリピンにいたとき、どこの方言、またはどの言語を使ったか、について聞きました。	
29					Oさんは日本語でなんと言っていましたか。
30			ゲン、言語andフィリピンでなにが、なにが、なに言語使っていますか。	「ゲン、言語」と「フィリピンでなにが、なにが、なに言語使っていますか。」のように聞かれました。	
31	うん、ビサヤ語。				
32		ビサヤ？			
33	ビサヤ。				
34		ビサヤ？			
35	はい、ビサヤ語。あ、タガログ、ルー、話すことができる。				
36		タガログ？			
37	はい、タガログ語。そう。英語もできる。				
38		じゃあ、ビサヤ語、タガログ語、あと英語。			
39	英語。				
40		あと、日本語。			
41	日本語だけです。[笑]まだ下手ですから。				
42		日本語は勉強しはじめてどのぐらいたつんですか。	Er, he asked me, if, like, erm, er, can, I don't know if I can repeat, but I think he said that, erm, when did I start, erm, studying Japanese language?	えーつと、彼は、うーん、私が、えーと、彼の言葉は再現できないのですが、私が日本語をいつから勉強し始めたか、と聞いている、と思います。	
43	うーん、日本語の勉強は、1年ぐらい。でもコロナせいで、日本になかなかはいれられませんでした。				
44		あー。			
45	えっと、ずっとZoomで勉強した。				
46		あ、えー、すごい。			
47	すごいじゃない[笑う]。えっと私は、えーと、フィリピンにZoomで、えっと先生の、日本人の先生は教えてくれま、くれました。うん。でも、えっと、うん、日本語の話すが、あー、難しい。				
48		え、今は、えっと日本で日本語の勉強をしているんですか。	He asked me if I studying here in Japan, er, if I'm studying Japanese language here in Japan.	えーつと、彼は私が日本で日本語を勉強しているか、と聞きました。	
49	いいえ、介護、介護の勉強した、します。				
50		あ、介護。へえー。			
51	うん。普通は、えっとー、日本に来て、もっと1年ぐらい勉強する。でも、えっと私、先生から、えっと介護、もうすぐ介護に変わり、変わる、変わる、変わる。				
52		あ、もうすぐ介護に変わる？			
53	うん、変わる。でも残念ー。日本語の勉強したいー。				
54		日本語は、えっと、どういうところが難しいですか。	So, he asked me if which part in Japanese language, er, I'm having a hard time understanding.	彼は、私にとって日本語学習においてなにが難しいか、と聞きました。	
55	うーん漢字かな。漢字と、えっと、私によって、読解、えっと、漢字を読んで、えっと、ちょっと、読みに、読みにくいかな。わ、わかりにくい。漢字がいろいろ。うん。たとえば、えー介護？介護の用語、介護の用語が、えっとほんとに難しいと、私がなかなかわかれ、わかりません。				
56		その介護の専門用語。			

57	うんうん。				
58		それが難しいですね。	So, he said that the caregivers are, term, caregiver term, er, was difficult.	彼は、介護が、介護という言葉が難しい、と言いました。	
59					Qさんは日本語で、介護のなに用語と言っていましたか。
60			Uh, he said that 介護の専門用語。はい。	あ、彼は「介護の専門用語」と言いました。「はい。」	
61	うんうん、難しい。私が日本、日本語の勉強したい。でも、先生は、えっと、日本、あ介護、勉強したほうがいい。でも先生私は、ちょっとまだ下手から、大変ですよ。				
62		え、普段の日常生活では、えっと、日本語で過ご、話してるんですか。買い物とか、遊びに行くときは日本語で話して			
63			He said, that, like, erm, usually if, like, here in Japan, if you, you can use the Japanese language, example, when you go to, to buy stuff, or at store, or, like, going somewhere, like.	Qさんは、あのー、えーと、私が日本に住んでいて、日本語が使えるか、たとえば、ものを買いに行ったときとか、どこかに行くときとか、日本語が使えるか、と聞きました。	
64					はいさっき、Usuallyと英語で言いましたけど、それはどこからわかりましたか。
65			普段から、普段。	「普段から、普段。」	
66	うんうん、うんうん、あーはい、でも友だちは、えっとフィリピン人ですから、えっと、えー、たとえば、質問とき、えっと私の友だち、教えて、あの、たとえば、あ、スタッフ、コンビニのスタッフは、えっと私に聞きたい、聞きたいから、えーと、難しい、説明したい、私の友だちは、えっと、私に、えっと、あー、スタッフ、スタッフに、うーん、話します。うん、すいません、ちょっと、あなた、うーん、わかりませんと思う、私の話。				
67		いや、大丈夫ですよ。はい、えー、普段料理は、自分でしてるんですか。			
68	料理？				
69		あの料理、ご飯。			
70	あー、うん、はい、うん。				
71		どういう料理、ご飯作るんですか。	He asked me if I can make my own, if I can cook.	彼は、私が自分で調理できるか、と聞きました。	
72					日本語は全部わかりましたか。
73			うん、はい。	「うん、はい。」	
74	フィリピンの料理です。				
75		へー。			
76	えっと日本、日本の料理、まだ作ってませんから。				
77		フィリピンの料理、どういのがありますか。			
78	おいしい。				
79		え？			
80	フィリピンの料理？どんな？				
81		はい、どんなのがあるんですか。	Er, he asked me, what kind of Philippine food, er, should I, I cook.	Qさんは、私がどんなフィリピン料理を作っているか、と聞きました。	
82					
83	うーん、たとえば、アドボ、アドボとか、フライドアドボ、フライドアドボ、あと豚肉？				
84		豚肉？			
85	うん、豚肉。[聞き取り不能]いろいろなソースを入れます。うん。				

86		日本でも、フィリピンで売ってるような。その、ソース？は売ってるんですか。	I think, he said that, ehm, in Japan if there is, er, like, a Filipino sauce, er, I I can buy. Because, erm, the part that he asking the, the last part, er, I, like, I cut him [笑う] off. So I didn't understand the whole of the, whole sentences.	うーん、えーっと、彼が日本で買えるフィリピンのソースはあるか、と聞いたと私は思います。うーん、最後の部分は、えーっと、私は途中で切ってしまったので、すべての、全文がわからなかったのです。		
87					like a Philipin, というのは、どうやってわかりましたか、どこからか推測しましたか。	
88			どうやって、Ehm. Uhm, erm. Yes, maybe, if is there any, any store in here, in Japan that I could buy Filipinos, Filipino food. Or is there any Filipino store in Japan.	「どうやって。」えーっと、うーん、えーと。フィリピン、フィリピンの食料品が買えるようなお店は日本にあるか、日本にフィリピンのお店はあるか、というところから推測できたと思います。		
89					質問を変えますね。最初の部分はわからなかったけど、意味はわかったということでしたが、わかったのはどうしてですか。	
90			Er, the part that he asked, like, ehm, フィリピンソース、er, like, in Japan. I think, I think. In Jap, where in Ja, er, er, is there any, ehm, food, ah no! sauce in J. Filipino sauce, Philippin, Philippin sauce in Japan where I can, I can buy.	えーと、その部分は、彼が「フィリピンソース」のことを聞いたとき、そして、日本にフィリピンの食料品、あ、それじゃなくて、ソース、日本ではどこでフィリピンのソースを買えるか、という部分です。		
91	ソース、あーはい、でも、えっと、ところはちよっと遠いから、えっと、まあ近いのコンビニ？日本のちよっと買っています。					
92		へー。				
93	あなたは、えっとC[会話相手の名前]？ごめんね、名前、お名前はC？					
94		C。				
95	C？					
96		はい。				
97	C。あー、うん、ここには何年ぐらい、うーん、住みます、住んでいますか。					
98		ぼく、あの、にほ、日本人なんですって。				
99	えっと、住んでいますか。ここに、何年？					
100		ん？どこで遊ぶか？				
101	何年ここ、日本に住んでいますか。何年ぐらい？					
102		ぼく、生まれたときから日本にいます。				
103			Uhm, I asked him if, erm, how long he's been living in Japan, and then he said that, er, since birth.	うーん、私は彼がどれぐらい日本に住んでいるかと聞いたら、彼は、生まれてから、と答えました。		
104	あ、おー、でも、あ、でも、日本人、じゃないですか。					
105		ぼく、日本人です。				
106	えっと顔、顔が日本人じゃない、外国人から。					
107		ぼく、日本人なんですけど、よく、初めて会う人には、外国人みたいだねとか、ハーフだねってよく言われます。				
108			He said that he is, er, Japanese, but, er, well, like, erm, example, for people that's meet him in the first time, he said, he is, like, a foreigner or half Japanese.	彼は、彼が日本人だと言いましたが、初めて会う人、外国人かハーフに見える、とよく言われているそうです。		
109					だいたいわかりました？日本語。	
110			はい、わかりました。	「はい、わかりました。」		
111	うーん、アメリカ…。えっと、りよ、両親はえっと、アメリカ人ですか。					
112		ううん、両親も日本人です。	He said, that he, er, his parents are also Japanese.	彼は、彼の両親も日本人だと言いました。		
113	おー。[聞き取り不能]					

114		ちなみに、ちなみに、なにじんに見えますか。	He asked, if, like, er, what, um, is like, is, is it race, or which, or what, I think, it's a race, like, what, where, where, um, what I think he is, is he a, is he like a foreigner, er, is he like Japanese. He asked, he asked like that.	彼が、うーん、なんの人種に、どここの国民、うーん外国人に見えるとしたら、どここの国の人に見えるか、それとも日本人に見えるか、のようことを聞いた、と私は思います。		
115	んー、ヨーロッパ。					
116		ヨーロッパ[笑う]				
117	ヨーロッパ、ヨーロッパ、ヨーロッパ。えっと、英語わかりますか。					
118		英語、あん、あんまりわかんないです。				
119	おー、えっと、顔が、えっと外国人、たとえばアメリカから住んでいます。はい、ヨーロッパの人だと思います。					
120		へー。				
121	うん、[笑う]					
122		[笑う]そっか。あんまり、ヨーロッパ人っぽいねって言われたのは初めてです。	He is, he said that it's his first time to hear, that he, he was, er, Europe, European.	彼は、えーつと、彼がヨーロッパの人、ヨーロッパ人っぽくみえるのを初めて聞いた、と言いました。		
123	うーん、それ私、えっと思い、うーん、えっと日本人と、顔が見えないと、外国人。					
124		うんうんうん。				
125	うん。					
126		でも、う、自分、僕の母親も少し顔が濃いです。	うーん、えーと、Also, er, コイ。I don't know about the last part, about what he explained about his parents. I think, um, I only hear, like, コイ、うん、コイ。コイ、コイ、コイ！I don't understand コイ、um, what コイ means.	「うーん、えーと。」「コイ」のような言葉が聞き取れましたが、最後のところ、彼が母親のことを説明している部分はよくわからなかったです。うーん「コイ。うん、コイ。コイ、コイ、コイ」は聞き取れましたが、理解できないです。うーん、「コイ」の意味はわかりません。		
127			I understood the, like, I understand the, like, what he means, but, er, I, er, not literally I understood, but, um, it was, like, I understand what he means, like, also he said, also my parents, so cause his, his face looks like, look, doesn't look like Japanese. So I think, for in my opinion, as he relate it to his parents, so he's, they are also, they are also, erm, different, like, they don't look like Japanese as well.	えーつと、だいたいの意味はわかりますが、1つひとつの言葉はわかりません。彼が言っていることはなんとなくわかりますが、母親のことを説明していて、母親も、えーつと、本人が日本人に見えないという話をされていて、その関連で母親の話も挙げているから、母親も日本人に見えない、ということをやっているだろうと私は思いました。		
128					母親も同じという話をしているというのは、どうしてそう推測しましたか。	
129			Uhm. He said that, um, as he explained about, also my parents, so it's like, so, as we, as we talk about his looks, that he's, he is not, he doesn't look like Japanese, and then he describe, he also describe about his parents, so I, so my intuition is, erm, the word is. So, they don't look like Japanese, but they are Japanese.	うーん、彼は、うーん、自分の母親のことを説明していますが、私たちのその前の話は、彼の様子、彼が日本人に見えないという話だったから、今度は彼が自分の母親の話をしていて、母親も日本人ですが、日本人に見えない、という説明をしている、と私はなんとなく勘でわかりました。		
130					たとえば、日本語の「も」が聞こえましたか。どうして、母親も「also」と思いましたか。	
131			I think so. I forgot. But I think, because it connect, it relates to the, to the looks, to the looks of O. So I think that he also refers to the looks of his parents, that they are also different.	そう思いました。覚えてないです。でも、それは彼の外見に関連しているから、同じく彼の母親の様子もちょっと違う、という意味だと思いました。		
132	うーん。うん、うん[笑う]。えっと何歳ですか。					
133		僕今、31歳です。				
134	31歳。					
135		31				
136	31、はい、見えない[笑う]。にじゆ、26、27、と思う。					
137		あ、へー、もっと若く見えますか。	Erm, he said, he said that he is, er, I, I asked him, how old he is, and then he said, er, thirty one. And, and, and, and then, and then I told him that, er, he looks younger. And then, and then he said, do I, I think he said that, do I look more younger? 若くみ、見ます？	えーつと、彼は、彼が、私は彼に、何歳ですか、と聞いて、彼は、31歳だと答えました。そして私は彼に、彼が若く見えると言ったら、彼は「若くみ、見ます？」のようなことを言って、私は若く見えますか、と言いました。		
138	うん？					

139		もっと若く見えますか。				
140	若く？若く見えます。					
141		うん、年、年下？年が、31歳より低く？	Honestly, I didn't hear that part.	実は、その部分は聞き取れなかったです。		
142	30ぐらい、あー、もっと若い、20？うん、もっと若いと思う。顔が、うん若い。うん。					
143						
144		でもちょっとずつ、しわが増えてできます。	Uhm, he said that, like, uh, I don't, uh, I don't know the word that he is, get the word, that he said before, like, he said, I think he said, that it's wrinkles. Wrinkles that it's it's, like, increasing.	うーん、彼が言ったこと、言った言葉はわかりませんが、しわのことを言ったと思います。しわが増えてきているようなことを言ったと思います。		
145					それはジェスチャーからは推測しましたか	
146			うん、うん、はい。It's gesture.	「うん、うん、はい。」ジェスチャーでわかりました。		
147		目尻とか。	ミジ For example, ミジ、ミジわからない、でも、er, I think I understand what he meant, what the meaning of the word, uhm, which I don't.	「ミジ。」たとえば、「ミジ、ミジわからない、でも」、えーつと、彼がなにを意味しているか、その言葉の意味は私がわかる、と私は思います。		
148	[笑う]。見えない。見えません。					